

RU

## Классификация тема-рематических структур классического китайского языка вэньянь на материале избранных новелл сборника «Ляо чжай чжи и»

Скворцов А. В.

**Аннотация.** Цель исследования - доказать, что теория актуального членения, основы которой заложены представителями Пражской лингвистической школы, может быть использована для описания структуры сверхфразовых единств на позднем вэньяне. Научная новизна заключается в применении теории актуального членения к новому языковому материалу - избранным новеллам сборника «Ляо чжай чжи и». Кроме того, впервые предлагается классификация средств связности в текстах на классическом китайском языке. В результате исследования мы выяснили набор основных тема-рематических прогрессий, подходящих для описания структуры сверхфразовых единств на позднем вэньяне на материале произведения «Ляо чжай чжи и», а также уточнили принципы вычленения темы из предложений с прямым порядком слов.

EN

## Thematic-Rhematic Progressions in Classical Chinese (Wényán) (by the Material of Stories from Liaozhai Zhiyi Collection)

Skvortsov A. V.

**Abstract.** The paper aims to prove that actual division theory developed by Prague linguistic school representatives can be successfully applied to describe the structure of superphrasal unities in the late wényán. Scientific originality of the study lies in the fact that actual division theory is applied to analyse new linguistic material, stories from Liaozhai Zhiyi collection. Moreover, the researcher for the first time proposes a classification of connecting means in classical Chinese. The findings are as follows: by the material of Liaozhai Zhiyi collection, the author identifies the basic thematic-rhematic progressions typical of superphrasal unities in the late wényán, clarifies principles to differentiate a theme in sentences with the direct word order.

### Введение

Актуальность настоящей работы связана с тем, что в современном языкознании высказывается точка зрения, согласно которой «структура “тема-рема” вторична и неуниверсальна, ее компоненты являются вспомогательными категориями европейской грамматической системы для описания европейских языков» [6, с. 90]. Проще говоря, теория актуального членения, основы которой заложены представителями Пражской лингвистической школы, якобы не подходит для описания структурных особенностей сверхфразовых единств на китайском языке. Похожие утверждения содержатся, в частности, в докторской диссертации Пэн Цицзюня [14], который пишет о трудности теории актуального членения для понимания и утверждает, будто эта теория не подходит для анализа структуры фрагментов на китайском языке. Таким образом, давно назрела необходимость доказать полную несостоятельность указанных выше положений.

Кроме того, актуальное членение позволяет в ходе анализа сверхфразовых единств видеть данное и новое, знать, где находится фокус высказывания, видеть направления связности, что способствует лучшему пониманию смысла текста первоисточника. А лучшее понимание смысла последнего является необходимым условием выполнения более корректного перевода с классического китайского языка на русский.

Для достижения указанной выше цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) разработать структурную классификацию сверхфразовых единств на классическом китайском языке; 2) обсудить принципы вычленения темы (ремы) из одиночных предложений с прямым порядком слов в вэньяне; 3) выполнить классификацию направлений связности в сверхфразовых единствах на вэньяне.

В настоящей работе будут использованы два основных метода: 1) актуальное членение сверхфразовых единств; 2) анализ по непосредственным составляющим, с помощью которого будут определяться группы подлежащего и сказуемого.

Теоретическую базу настоящего исследования составляют следующие работы: В. Матезиуса, О. И. Москальской, Ф. Данеша [7; 8; 11] (теория актуального членения используется для описания структуры фрагментов на европейских языках (чешский, немецкий, английский)); Сюй Цзюцзю, Чжэн Гуйю [15; 16] (рассматривается структурный анализ фрагментов на современном китайском языке); Н. С. Валгиной, И. И. Ковтуновой, Г. Я. Солганика, К. А. Филиппова [1; 2; 9; 10] (анализируются фрагменты на русском языке). Заметим, что среди указанных работ отсутствуют такие, в которых бы в качестве объекта изучения выступал классический китайский язык. Ни один из перечисленных выше авторов не занимался изучением структурных особенностей новелл сборника «Ляо чжай чжи и».

Китайские авторы не используют теорию актуального членения для анализа структурных особенностей фрагментов на древнекитайском или классическом китайском языке. В работах отечественных авторов [3-6] в качестве объекта анализа выступают отдельные предложения на современном китайском языке, из которых вычленяются топик и комментарий. В настоящей же работе делается большой шаг вперед по исследованию структуры сверхфразовых единств. Таким образом, новым является как объект исследования, так и его метод в том смысле, что теория актуального членения ранее использовалась для анализа фрагментов на европейских языках.

Практическая значимость настоящего исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в процессе преподавания дисциплины «Основы классического китайского языка вэньянь».

### Классификация сверхфразовых единств классического китайского языка по структуре

Настоящая работа будет посвящена структурному анализу сверхфразовых единств на позднем классическом китайском языке на материале избранных новелл произведения «Ляо чжай чжи и» [12] (автор – Пу Сунлин [13]). Анализ будет выполняться в два этапа. На первом этапе все предложения, образующие рассматриваемое нами сверхфразовое единство, будут разбиваться на две части: тему и реме. При этом тема, как правило, будет соответствовать группе подлежащего, а реме – группе сказуемого. На втором этапе анализа мы будем решать, какой тема-рематической прогрессии соответствует анализируемый нами фрагмент.

Классификацию сверхфразовых единств классического языка по структуре будет удобно представить в виде Таблицы 1.

**Таблица 1.** Классификация сверхфразовых единств классического китайского языка на материале избранных новелл произведения «Ляо чжай чжи и»

№	Наименование вида связи между предложениями и его формульное описание	Примеры								
1	Параллельный способ соединения предложений $\left. \begin{array}{l} T_1 \quad R_1 \\ T_2 \quad R_2 \\ T_3 \quad R_3 \\ T_4 \quad R_4 \end{array} \right\}$	丈夫何畏鬼狐？雄来吾有利剑，雌者尚当开门纳之。（《聊斋志异·莲香》） [12, с. 431]. / С какой стати настоящий мужчина станет бояться лис или оборотней? Если ко мне пожалует существо мужского пола, то у меня есть для него острый меч. Ежели женского, то я даже раскрою перед ним дверь и впущу его внутрь. <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>雄来</td> <td>吾有利剑，</td> </tr> <tr> <td>雌者</td> <td>尚当开门纳之。</td> </tr> </table>	雄来	吾有利剑，	雌者	尚当开门纳之。				
雄来	吾有利剑，									
雌者	尚当开门纳之。									
2	Параллельный способ соединения предложений с чередованием тем $\left. \begin{array}{l} T_1 \quad R_1 \\ T_2 \quad R_2 \\ T_1 \quad R_3 \\ T_2 \quad R_4 \end{array} \right\}$	主窥问其谁， 妓自言为鬼。生大惧， 齿震震有声， 妓逡巡自去。（《聊斋志异·莲香》） [12, с. 432]. / Хозяин помещения спросил (через дверь), кто она. Девушка легкого поведения сказала о себе, что она демон. Студент страшно перепугался, зубы его стали выстукивать дробь. Девушка постояла некоторое время в нерешительности рядом с дверью и ушла. <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>主</td> <td>窥问其谁，</td> </tr> <tr> <td>妓</td> <td>自言为鬼。</td> </tr> <tr> <td>生</td> <td>大惧， 齿震震有声，</td> </tr> <tr> <td>妓</td> <td>逡巡自去。</td> </tr> </table>	主	窥问其谁，	妓	自言为鬼。	生	大惧， 齿震震有声，	妓	逡巡自去。
主	窥问其谁，									
妓	自言为鬼。									
生	大惧， 齿震震有声，									
妓	逡巡自去。									
3	Параллельный способ соединения предложений с постоянной темой $\left. \begin{array}{l} T \quad R_1 \\ T \quad R_2 \\ T \quad R_3 \\ T \quad R_4 \end{array} \right\}; \left. \begin{array}{l} T_1 \quad R_1 \\ T_2 = T_1 \quad R_2 \\ T_3 = T_1 \quad R_3 \\ T_4 = T_1 \quad R_4 \end{array} \right\}$	道士出一葫芦，拔其塞，置烟中，飏飏然如口吸气，瞬息烟尽。道士塞口入囊。（《聊斋志异·画皮》） [12, с. 240]. / Даосский монах вытащил бутылочную тыкву, вытащил из нее пробку и положил в дымное место, после чего дым вмиг исчез, словно его всосала в себя тыква через свое горлышко. Даосский монах заткнул горлышко тыквы и положил ее в мешок. <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>道士</td> <td>出一葫芦，拔其塞，置烟中，</td> </tr> <tr> <td>[葫芦]</td> <td>飏飏然如口吸气。</td> </tr> <tr> <td>道士</td> <td>塞口入囊。</td> </tr> </table>	道士	出一葫芦，拔其塞，置烟中，	[葫芦]	飏飏然如口吸气。	道士	塞口入囊。		
道士	出一葫芦，拔其塞，置烟中，									
[葫芦]	飏飏然如口吸气。									
道士	塞口入囊。									

№	Наименование вида связи между предложениями и его формульное описание	Примеры												
4	Одна тема подчиняет себе несколько рем $T   R_1, R_2, R_3, R_4 \dots$	女笑拉公子入室，代扑衣上尘，拭眼泪，摩挲杖痕，饵以枣栗。（《聊斋志异·小翠》） [12, с. 1930]. / Сяо Цуй с улыбкой привела Юань Фэна к себе в комнату, стряхнула с его одежды пыль, вытерла ему слезы, потерла следы от ударов палкой и накормила финиками и каштанами. <table border="1" data-bbox="600 383 1417 445"> <tr> <td>女</td> <td>笑拉公子入室，代扑衣上尘，拭眼泪，摩挲杖痕，饵以枣栗。</td> </tr> <tr> <td>T</td> <td>R<sub>1</sub>-R<sub>5</sub></td> </tr> </table>	女	笑拉公子入室，代扑衣上尘，拭眼泪，摩挲杖痕，饵以枣栗。	T	R <sub>1</sub> -R <sub>5</sub>								
女	笑拉公子入室，代扑衣上尘，拭眼泪，摩挲杖痕，饵以枣栗。													
T	R <sub>1</sub> -R <sub>5</sub>													
5	Рема является постоянной, а темы меняются $\left. \begin{matrix} T_1 & R \\ T_2 & R \\ T_3 & R \\ T_4 & R \end{matrix} \right\}$	再杀之惟卿，再生之亦惟卿矣！（《聊斋志异·花姑子》） [12, с. 1245]. / Убила меня ты. Подняла меня на ноги тоже ты! <table border="1" data-bbox="600 533 1417 595"> <tr> <td>再杀之</td> <td>惟卿，</td> </tr> <tr> <td>再生之</td> <td>亦惟卿矣！</td> </tr> </table>	再杀之	惟卿，	再生之	亦惟卿矣！								
再杀之	惟卿，													
再生之	亦惟卿矣！													
6	Перехлестный способ соединения предложений $\left. \begin{matrix} T_1 & R_1 \\ T_2 & R_2 \approx T_1 \end{matrix} \right\}$	小翠殊不悲恋，便即奁中翻取花样。夫人亦爱乐之。（《聊斋志异·小翠》） [12, с. 1928]. / Сяо Цуй ничуть не стала переживать (по поводу отсутствия своей матери). Она сразу же подошла к приданому и стала перебирать всякую всячину. <table border="1" data-bbox="600 779 1417 842"> <tr> <td>小翠</td> <td>殊不悲恋，便即奁中翻取花样。</td> </tr> <tr> <td>夫人</td> <td>亦爱乐之。</td> </tr> </table>	小翠	殊不悲恋，便即奁中翻取花样。	夫人	亦爱乐之。								
小翠	殊不悲恋，便即奁中翻取花样。													
夫人	亦爱乐之。													
7	Цепной способ связи между предложениями $\left. \begin{matrix} T_1 & R_1 \\ T_2 = R_1 & R_2 \\ T_3 = R_2 & R_3 \end{matrix} \right\}$	王以告夫人，夫人往责女，女俯首微笑，以手扞床。（《聊斋志异·小翠》） [12, с. 1930]. / Ван рассказал об этом своей жене. Та отправилась к Сяо Цуй, чтобы ее отругать. Девушка, опустив вниз лицо, слегка улыбалась и теребила рукой свою постель. <table border="1" data-bbox="600 958 1417 1048"> <tr> <td>王</td> <td>以告夫人，</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>夫人</td> <td>往责女，</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>女</td> <td>俯首微笑，以手扞床。</td> </tr> </table>	王	以告夫人，				夫人	往责女，				女	俯首微笑，以手扞床。
王	以告夫人，													
	夫人	往责女，												
		女	俯首微笑，以手扞床。											
8	Комбинированный способ связи между предложениями. Состоит в одновременном использовании нескольких приведенных выше способов соединения предложений	周怒，语侵宰。宰惭恚，因逮系之。（《聊斋志异·成仙》） [12, с. 176]. / Чжоу пришел в ярость и словами своими стал оскорблять начальника области. Тот разгневался и отправил его (Чжоу) в тюрьму.												

Представленные в Таблице 1 примеры являются неоспоримым доказательством того, что теория актуального членения может с успехом использоваться для анализа структуры фрагментов на классическом китайском языке. Новеллы сборника «Ляо чжай чжи и» строжайшим образом соответствуют требованиям теории актуального членения. В противном случае автор не смог бы с такой легкостью установить соответствие между тема-рематическими прогрессиями Данеша и фрагментами новелл анализируемого произведения.

### Вычленение темы и ремы из двусоставных предложений с прямым порядком слов

Таблица 1 также поможет нам лучше понять принципы вычленения темы (или ремы) из одиночных предложений на классическом китайском языке. Ф. Данеш [11, р. 106] писал, что под темой можно понимать известную (данную) информацию, а под ремой – новую информацию. Такое понимание темы и ремы является узким. Оно соответствует цепному способу связи между предложениями (см. строку 7 Таблицы 1).

Если мы проанализируем строку 5 Таблицы 1, то легко сделаем вывод о том, что в сверхфразовых единствах с постоянной ремой содержит новое именно тема. Поэтому в общем случае опора на семантический критерий «старое – новое» не поможет нам в вычленении из одиночных предложений темы или ремы.

Заметим, что в предложениях с прямым порядком слов теме соответствует группа подлежащего, а реме – группа сказуемого. Это можно наблюдать в большинстве примеров в строках 1, 2 и 3 Таблицы 1. Группу подлежащего от группы сказуемого автор каждый раз определял устно. Заметим, что эту процедуру можно выполнять формально, используя анализ по непосредственным составляющим. Проиллюстрируем эту мысль простейшим примером.

Пример 1. 主窥问其谁。（《聊斋志异·莲香》） [12, с. 432]. / Хозяин посмотрел (в дверную щель на посетителя) и спросил, кто перед ним. Анализ этого предложения по непосредственным составляющим с использованием скобок имеет вид: ((主)((窥)((问)((其)((谁)))))). Этот разбор показывает нам, что в рассматриваемом примере в качестве группы подлежащего выступает лексема 主, а в качестве группы сказуемого – оставшаяся часть предложения. Так как это предложение имеет прямой порядок слов, в нем группе подлежащего соответствует тема, а группе сказуемого – рема, что мы и наблюдаем во второй строке Таблицы 1.

### Тема-рематический анализ сверхфразовых единств, построенных с использованием комбинированного способа связи между предложениями

Тема-рематический анализ сверхфразовых единств, образованных комбинированным способом, – слабое место большинства исследований. Дело в том, что такие сверхфразовые единства весьма разнообразны и их подробное описание связано с преодолением большого числа трудностей. Мы ограничимся разбором простейших сверхфразовых единств этого типа.

Пример 2. Требуется выполнить актуальное членение первого примера в строке 8 Таблицы 1 и указать, какие способы соединения предложений в нем использованы.

Актуальное членение этого фрагмента имеет следующий вид:

周	怒, 语侵幸。		1
$T_1$	$R_1, R_2$		2
	宰	慚恚, 因逮系之。	3
	$T_2 \approx R_2$	$R_3, R_4 \approx T_1$	4

Это сверхфразовое единство построено с одновременным использованием цепного и перехлестного способов. То, что фокус вышестоящей ремы, лексема 宰, повторяется в качестве темы последующего высказывания, является признаком цепного способа связи. В то же время тема первого предложения  $T_1$  повторяется в реме второго  $R_4$  с помощью служебной лексемы 之. Это обстоятельство является признаком перехлестного соединения предложений.

Пример 3. Требуется выполнить актуальное членение представленного ниже фрагмента и указать, какие способы соединения предложений в нем использованы.

语侵妇, 妇反唇相稽。孙忿, 出白刃; 婢姬遮救不得近, 遥掷之。刀脊中额, 额破血流, 披发嗥叫而出, 将以奔告其家。孙捉还, 杖撻无数, 衣皆若缕, 伤痛不可转侧。孙命舁诸房中护养之, 将待其瘥而后出之。(《聊斋志异·吕无病》) [Там же, с. 2139]. / Слова Суня задела его жену. Та стала огрызаться. Сунь пришел в ярость и вытащил нож. Служанки закрыли собой жену Суня, не давая ему к ней приблизиться. Тот метнул в нее нож издалека. Нож тыльной стороной попал в лоб жены Суня. Лоб оказался пробитым. Оттуда потекла кровь. Жена Суня, громко крича, с растрепанными волосами выбежала наружу, собираясь рассказать обо всем членам своей семьи. Сунь поймал ее и вернул назад, после чего нанес ей несчетное число ударов палкой. Одежда на женщине превратилась в лохмотья. Из-за полученных ран она не могла переворачиваться с боку на бок. Сунь приказал принести ее в дом и вылечить, собираясь выставить ее вон после того, как она поправится.

Выполним актуальное членение этого фрагмента.

[孙]	语侵妇,				1
	妇	反唇相稽。			2
	孙	忿, 出白刃;			3
	婢姬	遮救不得近,			4
	[孙]	遥掷之。			5
		刀脊	中额,		6
			额	破血流,	7
	[妇]	披发嗥叫而出, 将以奔告其家。			8
	孙	捉还, 杖撻无数,			9
	[妇]	衣皆若缕, 伤痛不可转侧。			10
	孙	命舁诸房中护养之, 将待其瘥而后出之。			11

Приведенный выше анализ показывает, что этот фрагмент образован с использованием параллельного способа соединения предложений с чередованием тем, а также с помощью цепного и параллельного способов, которые являются вспомогательными. Цепным способом соединены предложения {1, 2}; {5, 6, 7}. К параллельному способу можно отнести предложения {2, 3, 4}. Между предложениями 10 и 11 также имеет место перехлестный способ соединения предложений, так как тема вышестоящего предложения повторяется в ремах последующего.

Остальные фрагменты построены с использованием параллельного способа соединения предложений с чередованием тем (см. строку 2 Таблицы 1). В качестве чередующихся тем выступают 孙 (Сунь) и 妇 (жена Суня). Эти темы противопоставляются друг другу. В основе противопоставления лежит принадлежность к разным полам: мужскому (соответствует началу «ян») и женскому (соответствует началу «инь»). Между этими темами имеет место вертикальная связность, так как они связывают текст в единое целое в вертикальном направлении. Обе темы часто опускаются Пу Сулином. Они намеренно восстановлены авторами статьи: восстановленные фрагменты взяты в квадратные скобки. В тексте первоисточника они опущены.

Анализ примеров, представленных в Таблице 1, показывает нам, что связность в сверхфразовых единствах на классическом китайском языке осуществляется не только на тематическом, но и на рематическом уровнях.

### Классификация связности в текстах на позднем вэньяне по направлению

Ни в одной из известных автору работ не выполняется анализ средств связности текста по направлению. Это является большим недостатком, который будет исправлен в рамках настоящей статьи. Анализ связности

текста по направлению может быть сделан только после того, как мы выполним актуальное членение того или иного фрагмента в виде схем, которые были представлены выше (см. Примеры 1 и 2).

Нам будет удобно сначала пояснить понятие «направления связности» на конкретных примерах, после чего сделать обобщение.

Пример 4. Требуется пояснить вертикальную связность рем на примере, приведенном в пятой строке Таблицы 1.

再杀之	惟卿，
$T_1$	$R$
再生之	亦惟卿矣！
$T_2$	$R$

Убила меня ты. Подняла меня на ноги тоже ты!

В этом примере связность реализуется на обоих уровнях: как на тематическом, так и на рематическом. Рематическая связность достигается за счет повтора ремы предыдущего предложения в реме последующего. Тематическая связность достигается за счет противопоставления тем  $T_1$  и  $T_2$ . Противопоставление достигается с помощью использования антонимов: 杀 (убить) – 生 (возродить, воскресить). Между темами  $T_1$  и  $T_2$ , а также ремами  $R$  имеет место вертикальная связность.

Этот пример показывает, что рема может не содержать в себе новой информации, поэтому связывать рему с «новым», а тему со «старым» в абсолютно всех случаях является неверным.

Многие авторы (например, Пэн Цзицзюнь [14]) основное внимание уделяют тематической связности, обходя при этом стороной связность рематическую.

Что касается средств связи между предложениями, то к ним чаще всего относятся: 1) лексический повтор (например, темы или ремы); 2) опущение темы; 3) использование служебных лексем (местоимений), отсылающих читателя к вышестоящей лексеме, или словосочетанию, или фрагменту текста.

Связность в текстах на эвньяне по направлению может быть проклассифицирована следующим образом: 1) вертикальная связность между темами; 2) вертикальная связность между ремами; 3) горизонтальная связность, достигаемая служебными лексемами 之 или 焉; диагональная связность, достигаемая лексическим повтором или использованием служебной лексемы 之.

Приведем пример горизонтальной связности.

Пример 5. (师所能者)<sub>i</sub>, 我已尽能之<sub>i</sub>. (《聊斋志异·武技》) [12, с. 1172]. / Я уже полностью овладел тем, что умеет мой учитель.

В этом предложении 师所能者 соответствует теме, а 我已尽能之 – реме. Служебная лексема 之 означает «это» и ссылается на вышестоящую тему. При этом горизонтальная связность достигается за счет лексемы 之 в пределах одного предложения.

Диагональная связность, как правило, имеет место в сверхфразовых единствах, образованных с использованием перехлестного способа соединения предложений.

Пример 6. 生痴于书，不知理家人生业。女善居积，亦不以他事累生。(《聊斋志异·阿宝》) [Там же, с. 456]. / Студент был помешан на книгах и не умел руководить домашними и вести хозяйство. Абао с легкостью накапливала средства и не обременяла студента прочими делами.

Выполним актуальное членение этого фрагмента.

生	痴于书，不知理家人生业。
$T_1$	$R_1, R_2$
女	善居积，亦不以他事累生。
$T_2$	$R_3, R_4 \approx T_1$

Представленный выше анализ показывает, что этот фрагмент построен с использованием перехлестного способа. Связь между  $T_1$  и  $R_4$  осуществляется посредством повтора лексемы 生 (студент). Эта связь имеет диагональное направление.

Очень часто все три вида связности (вертикальная, горизонтальная и диагональная) встречаются в сверхфразовом единстве одновременно. Проиллюстрируем это обстоятельство следующим примером.

Пример 7. 妻不信。王效其作为，去墙数尺，奔而入；头触硬壁，募然而踣。妻扶视之，额上坟起如巨卵焉。妻掷揄之。(《聊斋志异·劳山道士》) [Там же, с. 71]. / Жена ему не поверила. Ван повторил (свои прежние) действия: отошел от стены на несколько чи, разогнался и ткнулся в стену. После того как его голова коснулась стены, он тотчас же упал ничком. Жена помогла ему встать и посмотрела на него: на лбу Вана вырос сыняк размером с огромное яйцо. Жена стала над ним издеваться.

Выполним актуальное членение этого фрагмента.

妻	不信。	1
$T_1$	$R_1$	
王	效其作为，去墙数尺，奔而入；	2
$T_2$	$R_2, R_3, R_4$	
[王]	头触硬壁，募然而踣。	3
$T_2$	$R_5, R_6$	
妻	扶视之，	4

$T_1$	$R_7$	
[王]	(額上) 墳起如巨卵焉。	5
$T_2$	$R_8$	
妻	擲掬之。	6
$T_1$	$R_9$	

В этом фрагменте вертикальная связность осуществляется между темами  $T_1$  и  $T_2$ . С семантической точки зрения между ними имеют место антонимичные отношения.

Диагональная связность реализуется между предложениями {3, 4}, а также {5, 6} с помощью служебной лексемы 之, ссылающейся на  $T_2$ .

Горизонтальная связность присутствует в реме  $R_8$ , где служебная лексема 焉 (буквально: на нем) ссылается на вышестоящий локальный топик 額上 (на лбу).

Анализ примеров 3 и 7 показывает нам, что в сверхфразовых единствах с чередованием тем некоторые темы могут быть опущены. Однако знание соответствующей формулы (Таблица 1, строка 2) позволяет нам восстанавливать опущенные темы, не прибегая для этого к переводу первоисточника на современный китайский язык. В этом и состоит одно из преимуществ переводчиков с классического китайского языка, вооруженных теорией актуального членения.

## Заключение

Перейдем к изложению выводов. На материале избранных новелл произведения «Ляо чжай чжи и» показано, что теория актуального членения подходит для описания структуры сверхфразовых единств на классическом китайском языке. Обосновывается точка зрения, согласно которой при вычленении темы (или ремы) из одиночных предложений с прямым порядком слов следует руководствоваться не семантическим (старое – новое), но синтаксическим критерием, в соответствии с которым теме соответствует группа подлежащего, а реме – группа сказуемого. Разработана структурная классификация сверхфразовых единств на классическом китайском языке, согласно которой последним ставятся в соответствие восемь базовых видов темарематических прогрессий. Выполнена классификация средств связности в сверхфразовых единствах на вэньяне по направлению. Согласно этой классификации связность может быть трех типов: вертикальной, горизонтальной и диагональной. Возможны случаи наложения друг на друга нескольких различных видов связности текста.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в применении изложенной методики для анализа структурных особенностей сверхфразовых единств на классическом китайском языке с опущенными темами. Подобные сверхфразовые единства отсутствуют как в русском, так и в современном китайском языках, а использование теории актуального членения позволяет восстанавливать опущенные темы, зная, какой темарематической прогрессии соответствует рассматриваемый фрагмент. Это в значительной мере облегчает перевод с вэньяна на русский язык. Кроме того, следует более подробно рассмотреть частные случаи вычленения темы (ремы) из предложений на классическом китайском языке, включая, в частности, сложноподчиненные и топиковые предложения, а также предложения, начинающиеся предложной конструкцией. Это позволит выполнять темарематический анализ более широкого набора сверхфразовых единств на позднем вэньяне.

## Список источников

1. Валгина Н. С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Логос, 2003. 173 с.
2. Ковтунова И. И. Современный русский язык: порядок слов и актуальное членение предложения: учеб. пособие для пед. ин-тов по специальности «Рус. яз. и литература». М.: Просвещение, 1976. 239 с.
3. Коцик К. Э. Концепции топиковых структур в языкознании Новейшего времени // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2016. № 2 (22). С. 125-129.
4. Коцик К. Э. Методика синтаксического анализа предложений китайского языка по топиковым составляющим // Научный диалог. 2018. № 10. С. 78-88.
5. Курдюмов В. А. Предикация и природа коммуникации: дисс. ... д. филол. н. М., 1999. 263 с.
6. Курдюмов В. А., Коцик К. Э. К вопросу о дифференциации понятий «топик - комментарий» и «тема - рема» // Вестник Российского нового университета. Серия «Человек в современном мире». 2020. Вып. 1. С. 86-93.
7. Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения // Пражский лингвистический кружок: сборник статей. М.: Прогресс, 1967. С. 239-245.
8. Москальская О. И. Грамматика текста: пособие по грамматике немецкого языка для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1981. 183 с.
9. Солганик Г. Я. Стилистика текста: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2007. 256 с.
10. Филиппов К. А. Лингвистика текста: курс лекций. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003. 336 с.
11. Danes F. Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text // Papers of Functional Sentence Perspective / ed. by F. Danes. Praha: Academia, 1974. P. 106-128.
12. 于天池注; 孙通海, 于天池等译. 聊斋志异[M]. 北京: 中华书局, 2015. 3269 页 (Ляо чжай чжи и / коммент. Юй Тяньчи; пер. Сунь Тунхай, Юй Тяньчи. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2015. 3269 с.).

13. 马瑞芳. 幻由人生: 蒲松龄传[M]. 北京: 作家出版社, 2014. 576 页 (Ma Жуйфан. Мечты порождаются людьми: биография Пу Сунлина. Пекин: Цзоцзя чубаньшэ, 2014. 576 с.).
14. 彭吉军. 《论语》话题结构研究[D]. : [博士学位论文]. 武汉: 华中科技大学, 2011. 247 页 (Пэн Цицзюнь. Исследование топиковых структур «Лунь юя»: докторская диссертация. Ухань: Хуачжунский университет науки и технологии, 2011. 247 с.).
15. 徐赳赳. 现代汉语篇章语言学[M]. 北京: 商务印书馆, 2010. 525 页 (Сюй Цзюцзю. Лингвистика текстов на современном китайском языке. Пекин: Шаньгу иньшу гуань, 2010. 525 с.).
16. 郑贵友. 汉语篇章语言学[M]. 北京: 外文出版社, 2002. 268 页 (Чжэн Гуйю. Лингвистика текстов на китайском языке. Пекин: Вайвэнь чубаньшэ, 2002. 268 с.).

### Информация об авторах | Author information



**Скворцов Арсений Владимирович**<sup>1</sup>, к. техн. н., доц.

<sup>1</sup> Нанькайский университет, г. Тяньцзинь, Китайская Народная Республика



**Skvortsov Arsenii Vladimirovich**<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Nankai University, Tianjin, The People's Republic of China

<sup>1</sup> [id.skvortsov2012@yandex.ru](mailto:skvortsov2012@yandex.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.02.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

**Ключевые слова (keywords):** теория актуального членения; тема; рема; классический китайский язык вэньянь; actual division theory; theme; rheme; classical Chinese (wényán).